

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE  
SCIENTIFIQUE

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

UNIVERSITE IBN KHALDOUN –TIARET-

DEPARTEMENT DES LANGUES ETRANGERES



Mémoire de Master en Didactique Des langues étrangère

**Intitulé :**

**Mettre l'oral au service de l'enseignement apprentissage  
De la production écrite chez les apprenants de 4eme année moyenne.**

**Présenté par :**

YAMANI Nesrine

**Sous la direction de :**

Mme. OUALI Dalal

**Président : Mr. MOSTFAOUI AHMED**

**Rapporteur : Mme. OUALI Dalal**

**Examinatrice : Mme. KHAROUBI Siham**

**Année universitaire : 2019-2020**

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE  
SCIENTIFIQUE

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

UNIVERSITE IBN KHALDOUN – TIARET-

DEPARTEMENT DES LANGUES ETRANGERES



Mémoire de Master en Didactique des langues étrangères

**Intitulé:**

**Mettre l'oral au service de l'enseignement apprentissage  
De la production écrite chez les apprenants de 4eme année moyenne.**

**Présenté par :**

YAMANI Nesrine

**Sous la direction de :**

Mme. OUALI Dalal

**Président : Mr. MOSTFAOUI AHMED**

**Rapporteur : Mme. OUALI Dalal**

**Examinatrice : Mme. KHAROUBI Siham**

**Année universitaire : 2019-2020.**

# *Remerciement*

*Je tiens à remercier exceptionnellement  
les membres du jury d'avoir m'accepté  
d'évaluer mon travail.*

*J'ai remercié particulièrement  
Mlle. MIHOUB Keira*

# *Dédicace*

*Je dédie ce travail à ma belle-fille AMANI*

*NAHLA et ROZA et AYA*

*A TOUTES MA FAMILLE POUR LEUR*

*CONSEILS*

*A MES AMIS PROCHE NESRINE ET*

*KHADIDJA*

*A MON MARI*



# **Table des matières**

## Table des matières

Remerciement	
Dédicace	
Introduction générale.....	07

### Premier partie : Cadre théorique

#### Chapitre I : Définition des concepts de l'oral et l'écrit

Introduction .....	10
1-Enseignement / Apprentissage .....	11
2-l'enseignement de l'orale en Algérie	11
3-Les activités orales en classe de FLE .....	12
3-1-La compréhension orale .....	12
3-2-L'expression orale .....	13
4-Les caractéristiques de l'oral .....	14
5-L'enseignement de L'écrit en Algérie .....	14
6-Les activités de l'écrit en classe de FLE .....	15
6-1-La production écrite .....	15
6-2-Compréhension écrite .....	15
7-Les caractéristiques de l'écrit .....	16
8-La place de l'oral et l'écrit dans les méthodologies .....	16
8-1-La méthode traditionnelle .....	16
8-2-La méthode directe .....	17
8-3-La méthode audio orale .....	18
8-4-La méthode audiovisuelle .....	18
8-5-Approche communicative .....	18
8-6-Approche par les compétences .....	19
9-La relation entre l'oral et l'écrit .....	20

#### Chapitre II : Statue des langues en Algérie

1-1-La langue Tamazight.....	23
1-2-La langue Arabe .....	24
1-3-La langue française .....	24

2- Statut de français en Algérie .....	24
3-L'enseignement de FLE en Algérie .....	25
3-1-Au plan linguistique .....	25
4- La réforme de système éducatif .....	26
5-L'objectif de L'enseignement apprentissage de FLE dans le cycle moyen .....	27

### **Deuxième partie : Cadre pratique**

1-Représentation du manuel scolaire de 4AM 2eme génération.....	31
2-Objet d'expérimentation .....	34
3-Correction et analyse des fautes .....	35
3-Commentaire et analyse des copies .....	38
4-Résultat et analyse des copies .....	40
Conclusion .....	46
La bibliographie.....	48
Les annexes.....	51



**Liste des figures**



## Liste des figures

<b>N°</b>	<b>Les titres</b>	<b>Pages</b>
<b>01</b>	Synonyme de l'oral	12



# **Introduction générale**

## Introduction générale

---

La communication est un acte primordial pour l'homme, car la nécessité de sa vie sociale. Lui impose de faire des échanges avec autrui par lesquels. il exerce son existence en communauté à travers le langage qui est un moyen de communication et un système de signes qui lui permet de faire des échanges d'idées, de point de vue et des informations afin de transmettre des messages.

Puisque la langue française occupe une place fondamentale au sein de la société algérienne. Et l'institution scolaire, les jeunes apprenants doivent se préparer à leur future vie, et par conséquent à maîtriser des compétences de communications .qui leur aide dans la vie quotidienne et professionnelle. En effet l'école forme ces apprenants à leurs activités sociales. Chose qui prouve qu'on ne peut pas séparer le domaine de l'enseignement du domaine sociale. On développe chez l'apprenant leur compétence d'écouter de parler de lire et d'écrire.

Donc l'enseignement de la langue française nécessite la compétence de l'oral et celle de l'écrit. Car l'objectif de l'enseignement du français, en Algérie est d'amener l'apprenant à communiquer par l'écrit et oralement pour former, un citoyen capable plus tard d'établir des relations dans différentes domaines.

Pour atteindre leur but le système d'enseignement c'est penchée vers une nouvelle méthode. Qui se présente dans l'approche par compétence qui est une démarche abordée, dans le nouveau système éducatif algérien dès la rentrée 2002/2003 afin de développer, chez les apprenants l'habilité de communiquer et d'exprimer, ces idées clairement et facilement et introduire des expressions et construire, des discussions pour établir des contacts avec d'autres locuteurs.

Dans cette démarche on trouve que dans l'oral, la didactique s'intéresse à l'installation de la compétence de communication d'une langue chez l'apprenant.

Maîtriser l'oral permet le développement individuel des apprenants en construisant une image de soi. Nous aide à faciliter l'échange des idées et expliquer facilement nos sentiments et nos besoins, donc l'oral c'est une activité très nécessaire pour maîtriser la compétence de l'écrit, qui occupe une place primordiale dans l'enseignement apprentissage de langue étrangère .alors l'acte d'écrire est une activité omniprésente en classe de FLE. L'apprenant peut apprendre à écrire, pour exprimer des idées cohérentes.

L'écrit occupe une place primordiale dans l'enseignement et l'apprentissage d'une langue étrangère car, l'apprenant ne peut apprendre l'oral sans l'écrit.

Alors La maîtrise de l'oral et l'écrit sont très importants pour chaque apprenant car l'une complète l'autre.

A travers nos lecture ; nous avons remarqué que la priorité est donnée à l'enseignement apprentissage de l'écrit au dépend de celui de l'oral en classe de FLE.

## Introduction générale

---

Les apprenants de 4eme année moyenne rencontrent des difficultés lors de la séance de la production écrite

A partir de là nous avons décidé de travailler sur :

**Mettre l'oral au service de l'enseignement apprentissage de la production écrite chez les apprenants de 4eme année moyenne.**

Cela on à conduits à poser la problématique suivante :

Quel est l'impact de l'oral sur la progression de la production écrite chez les apprenants de 4 années moyennes ?

Pour répondre à cette question nous avons formulées les hypothèses suivantes :

- Nous ne supposons que la compétence de l'oral à une influence sur l'enseignement de la production écrite.
- L'oral et l'écrit sont deux processus complexe et complémentaire qui favorisent la mobilisation des connaissances antérieures des apprenants de 4eme année moyenne.

Tout d'abord notre objectif de recherche est :

D'améliorer la pratique de l'oral en classe de FLE pour :

On va Vérifier que l'oral est une compétence essentielle et un outil transversal pour l'enseignement apprentissage de FLE.

Maitriser l'aspect langagier : oral/ écrit.

Notre travail s'inscrit dans le domaine de la didactique des langues étrangère, nous allons recourir aux quelque mémoire de fin d'étude, et des travaux de certains didacticien notre travail comporte trois chapitres :

Le premier chapitre consacré aux notions de l'oral et l'écrit :

Les définitions, les activités les caractéristiques des deux compétences nous citant également la présence des deux compétences dans les méthodologies d'enseignement et en fin la relation entre les deux.

Le deuxième chapitre de notre recherche sera abordé le statut des langues en Algérie en citant les différentes langues tell que Tamazight Arabe (classique, dialectale), et nous citant le statue de français en Algérie, et l'enseignement de FLE en Algérie ainsi que son objectif.

Le troisième chapitre traitera la présentation du manuel de 4eme année moyenne, et une analyse et commentaire des copies des apprenants, avec une grille d'observation et analyse et interprétation des copies enfin une conclusion.



**Partie théorique**



# **Chapitre I :**

**Définition des concepts de l'oral et l'écrit**

## **Chapitre I : Définition des concepts de l'oral et l'écrit**

---

Notre recherche à pour l'objet de mieux comprendre l'impact de l'oral sur l'acquisition de l'écrit. Dans l'enseignement apprentissage de FLE au cycle moyen, avant de passer à la partie pratique .il est nécessaire de définir l'oral et l'écrit avec les caractéristiques, on a présenté les différentes activités orales et écrits, après on a essayé de relever des spécificités de l'orl et de l'écrit, par la suite la présence des deux compétences dans les méthodologies d'enseignement et en fin la relation entre les deux.

# Chapitre I : Définition des concepts de l'oral et l'écrit

---

## 1-Enseignement / Apprentissage :

Le concept enseignement/apprentissage peut se définir comme la transmission des connaissances par une aide à la compréhension et à l'assimilation, Elle se confond avec l'éducation qui est une conduite sociale ayant pour but de transformer le sujet d'un point de vue cognitif et pratique.

L'enseignement peut être défini aussi comme la mise en relation par le biais d'un tiers de contenus avec des sujets afin qu'ils s'en emparent. Les didacticiens l'envisageront comme l'ensemble des activités déployées par les enseignants.

Jean pierre définit l'apprentissage comme (une démarche consciente volontaire et observable dans laquelle un apprenant s'engage et qui a pour but l'appropriation, est un ensemble de décision relatives aux actions à entreprendre dans le but d'acquisition des savoirs au des savoirs faire)<sup>1</sup>.

Par ailleurs, l'enseignant est un guide qui a la capacité de conduire activement un apprentissage de langue, «Le professeur doit résister à cette tentation, il n'est qu'un aide à l'apprentissage »<sup>2</sup>.

L'apprenant est maintenant actif dans son apprentissage et l'enseignant assimile la situation dans laquelle il va travailler sous forme d'échange communicationnel.

## 2-Notion de l'oral et de l'écrit :

Dans un monde dominé par la communication et, les didacticiens les linguistes les pédagogues et les instructions officielles donnent une grande importance à l'oral.

L'oral c'est la base de tout échange, il occupe une place primordiale dans l'apprentissage, selon DOLZ & SCHEREUWLY : l'oral (du latin os, Oris (bouche), se réfère à tout ce qui concerne la bouche ou à tout ce qui se transmet par la bouche)<sup>3</sup>

L'oral s'est exprimer, parler partager communiquer et comprendre : Selon le petit Larousse, l'oral signifié : (fait de vivre voix, transmis par la voix (par opposition à l'écrit) témoignage oral, tradition oral, qui appartient à la langue parlée)<sup>4</sup>

Selon le dictionnaire électronique le grand robert, l'oral se définit (qui se fait par la parole qui est énoncé de vivre voix : qui se transmet de bouche en bouche)<sup>5</sup>

Cependant l'oral ce n'est pas uniquement ce qui transmet, ce qui sort par la voix buccale, c'est aussi (ce qui soutenu par le corps de soi et de l'autre, les regards et tout ce qui donne un contexte aux paroles et en même temps les commente) <sup>6</sup>

---

<sup>1</sup>.Cuq jean pierre et Gruca, cours de didactique du FLE .Edition, PUG2005.

<sup>2</sup> BARBOT.M. l'auto. *Apprentissage*, Collection didactique des langues étrangères-, Paris, 2000, p.21.

<sup>3</sup> DOLZ Joaquim et SCHNEUWLY Bernard, Pour un enseignement de l'oral: Initiation aux genres formels à l'école, Paris, 1998.

<sup>4</sup>Le petit Larousse illustré, Larousse Paris, 1995, P.720

<sup>5</sup> Le grand robert (2005, version: 20)11

<sup>6</sup>(François ,2002:57)



## Chapitre I : Définition des concepts de l'oral et l'écrit

En didactique des langues il désigne : (le domaine de l'enseignement de la langue qui comporte l'enseignement de la spécificité de la langue orale et son apprentissage au moyen d'activités d'écoute et de production conduites à partir de texte sonores si possible authentique)<sup>7</sup>.

À partir de ces définitions nous comprenons que l'oral est la pratique de l'écoute et de la production de la parole.

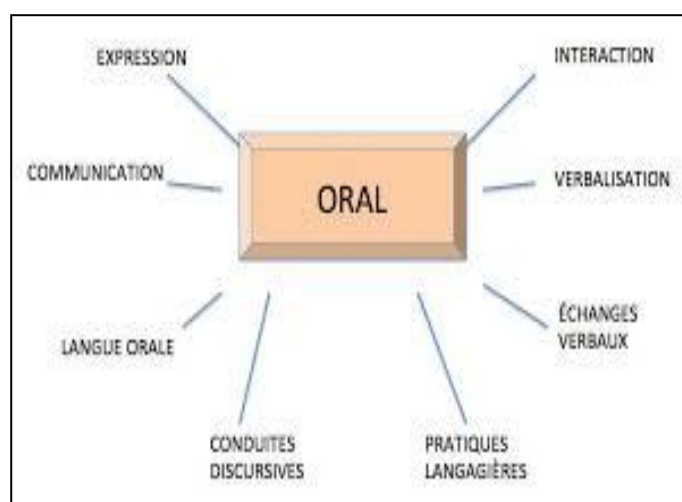


Figure N°01 : Synonyme de l'oral

### 3-Les activités orales en classe de FLE :

#### 3-1-La compréhension orale :

La compréhension de l'orale a retenu toute l'attention dans l'année 1970 et à connu un rayonnement particulière avec l'entrée des documents authentique dans la classe des langues, selon le dictionnaire de didactique des langues, la compréhension se définit comme suit : (une opération mentale, résultat de décodage d'un message qui à un lecteur (compréhension écrite) ou à un auditeur (compréhension orale) de saisir la signification que recouvrent les significations écrites ou orale)<sup>8</sup>

Ainsi que ( la compréhension oral est une compétence qui vise premièrement à faire acquérir progressivement à l'apprenant des stratégies d'écoute et deuxièmement de compréhension d'énoncé à l'oral , il ne s'agit pas d'essayer de tout faire comprendre aux apprenants, qui ont tendance à demander une définition pour chaque mot , l'objectif est exactement inverse , il est questions au contraire de formes nous auditeurs à devenir plus sur d'eux , plus autonomes progressivement )<sup>9</sup>

A partir de ces deux citations nous avons dégagé que l'enseignement de la

<sup>7</sup>Dictionnaire pratique de didactique du F.L.E, Jean Pierre Robert, ophrys, 2002, P.120

<sup>8</sup> GALISON, Robert et COST, DANIEL ((dictionnaire des langues )) HACHETTE, france1976.p.10

<sup>9</sup> DUCROT- SYLLA, JEAN .MICHEL 2005

## Chapitre I : Définition des concepts de l'oral et l'écrit

---

compréhension orale ce n'est pas seulement l'apprentissage de la sémantique et de la phonétique, mais plutôt de formes des apprenants capable de réagir dans des situations complexe et de saisir le sens et le contenu du message de manière favorable et progressive autonomie développer l'estime de soi.

Selon Cuq, Jean Pierre : (La compréhension est l'aptitude résultat de la mise en œuvre de processus cognitifs, qui permet à l'apprenant d'accéder au sens qu'il écoute compréhension orale)<sup>10</sup>

Certes faire comprendre et comprendre est deux tâches mais des efforts doivent être mis en œuvre par l'enseignant et l'apprenant pour arriver au stade de la compréhension orale :

L'enseignant doit, tout d'abord faire travailler sur l'écoute de ses apprenants puis leur apprendre à comprendre oralement, il doit s'adapter au niveau de ses différents apprenants, les apprenants de leur côté, vont de ce mettre dans une situation d'auditeurs pour comprendre des messages émis dans une langue, sans pour autant avoir le français comme langue maternelle.

### 3-2-L'expression orale :

Autrement dit production orale, est une compétence qui consiste à exprimer (idées, sentiments,...) dans des situations diverses.

L'expression orale est une compétence qui consiste à s'exprimer oralement dans des divers situations de communications pour transmettre un message, cette compétence est nécessaire pour s'organiser surtout dans la vie courante.

L'expression orale a connu un grand essor. Depuis quelques années, la communication orale est passée au premier plan des priorités de la didactique des langues. Des nombreux recherches ont été faites, afin d'avoir une meilleure connaissance du fonctionnement de l'oral, et les répercussions sont très nettes dans le matériel pédagogique : les méthodes et le matériel complémentaire s'efforcent de présenter les différents types de situations de communication (situation de communication individuel, et à deux, et en groupe et du contexte de communication mais aussi, ils tentent de favoriser des échanges qui sont plus authentiques et de développer des compétences constitutifs de la communication)<sup>11</sup>.

En effet de nombreuses recherches ont permis une meilleure connaissance de fonctionnement de l'oral. ce qui permet d'améliorer le matériel pédagogique pour mieux travailler, cette compétence en favorisant des échanges, qui sont plus authentiques et de développer pour acquérir une compétence de communication son blocage visant à développer chez l'apprenant, des savoirs, savoir-faire et savoir être, au niveau linguistique sociale communicative.

L'objectif principale de tous enseignants de FLE c'est d'améliorer et développer la compétence orale de chaque apprenant, et former des élèves capable de réagir dans des situations de communication efficacement, lorsque l'apprenant compris la discussion orale en langue étrangère, il peut avoir des finalités personnelles.

---

<sup>10</sup>CUQ.JP.dictionnaire de didactique du français langue étrangère et second. France, Nathan.2002,p.49

<sup>11</sup> Cuq. J-P et GRUCA.I : Cours de didactique de français langue étrangère et second, Paris, Presse Universitaire de Grenoble, 2003, p.172

### 4-Les caractéristiques de l'oral :

L'oral est un moyen de communication est un domaine spécifique se caractériser par l'immédiate de message et direct, la présence réel du destinataire et un émetteur, il se fait de manière spontanée et parfois même improvisée avec un locuteur présent, marque par l'intonation le débit le silence mais il marque aussi par le non verbale : les gestes, les regards, les mimiques qui aide à exprimer une idée et un sentiment.

### 5-L'enseignement de L'écrit en Algérie :

Le domaine de l'écrit prend une grande part des activités consacré à l'apprentissage d'une langue, Durant tout le cursus scolaire, les apprenants sont appelée à produire et à réaliser par écrits, des tâches et cela différents moment de l'apprentissage du FLE.

Écrire ne consiste pas seulement à agencer des lettres des phrases ,sans aucun lien ni encore à transcrire un énoncé oral, l'acte d'écrire consiste plutôt à cimenter des phrase acceptable sur les plans grammatical et sémantique.

(L'écriture est une représentation de la langue parlée du moyen de signes graphique, c'est un code de communication au premier degré la parole se déroule dans le temps et disparaît, l'écriture à pour support l'espace qui la conserve)<sup>12</sup>

Selon le dictionnaire Hachette le terme Écrire est : (polysémique, tantôt, il désigne le fait de tracer des signes, c'est-à-dire (orthographe) et par là on l'oppose à réaliser si par contre, les traces de cet acte sont formée avec beaucoup de soins, on parlera alors de calligraphie c'est-à-dire l'acte de bien écrire)<sup>13</sup>.

Donc l'écrits est fondamentale dans l'apprentissage en didactique des langues, il est définit comme : un système de moyen graphique, qui peut se substituer au langage articulée –naturellement fugace –pour fixer et conserver un message, pour communiquer à distance)<sup>14</sup>.

Selon J.P Cuq le mot écrire est (utilisé comme substantif, ce terme désigne dans le sens le plus large par opposant à l'oral une manifestation particulière du langage par l'inscription, sur un support d'une trace graphique matérialisant la langue est susceptible d'être lue...) <sup>15</sup>.

À partir de ces définitions , nous comprenons que l'écrits ou bien l'écriture est un outil très important pour exprimer la pensée pour la langue écrite , tout d'abord à partir l'écrits l'apprenant peut produire une communication ou moyen d'un paragraphe ou un texte.

### 6-Les activités de l'écrit en classe de FLE :

#### 6-1-La production écrite :

La production écrite ce n'est pas une simple transcription, ne consiste pas en la juxtaposition de phrase bien formée. N'est pas une activité subsidiaire à la lecture en fait, elle n'est pas une activité simple et son enseignement apprentissage en contexte scolaire demeure relativement complexe : elle implique non seulement des savoirs mais

---

<sup>12</sup>Selon Jean Dubois (2002,p, 165)

<sup>13</sup> Selon le dictionnaire Hachette (2009, p .246)

<sup>14</sup>Microsoft R Encarta R 2008, Microsoft corporation.

<sup>15</sup>CUQ, Jean pierre, dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, Paris, Clé international, 2003, pp 78,79.

## Chapitre I : Définition des concepts de l'oral et l'écrit

---

aussi des savoirs faire.

Selon Bouchard c'est ((une capacité à produire des discours écrits bien formée y compris dans leur organisation matérielle appropriés à des situations particulières diversifiées))<sup>16</sup>, son enseignant vise à développer chez les apprenants la capacité de rédiger des divers types de textes pour actualiser ces compétences de communication.

PLANE Sylvie vue que c'est : « Une activité de résolution de problèmes, au cours de laquelle le sujet est appelé à mobiliser des connaissances, à mémoriser l'organisation de sa production et à prendre des décisions. Et ces trois opérations se renouvèlent constamment au cours du processus rédactionnel et interagissent donc en permanence)<sup>17</sup>

La production écrite est un acte signifiant qui amène l'apprenant à former et à exprimer ses idées, ses sentiments, ses intérêt ses préoccupations pour les communiquer avec d'autre, cette forme de communication exige la mise en œuvre des habilités et des stratégies que sera appelé à maîtriser progressivement au cours de ses apprentissages scolaire.

### 6-2-Compréhension écrite :

Est une compétence et une activité liée à la lecture, qui vise à saisir l'information explicite de l'écrit et découvrir implicitement le document donné. Pour amener l'apprenant petit à petit vers le sens d'un écrit, et apprendre à lire et traiter différentes type de textes.

Selon J.P Cuq la compréhension est (la compréhension est l'aptitude résultant de la mise en œuvre de processus cognitifs, qui permet à l'apprenant d'accéder au sens d'un texte qu'il écoute (compréhension orale) ou lit (compréhension écrits), il faut distinguer l'écoute et la lecture, qui sont des pratiques volontaires, des processus cognitifs, largement volontaire)<sup>18</sup>.

Ainsi nous pouvons définir la compréhension comme étant (l'ensemble des activités qui permettent l'analyse des informations reçues en termes de classes d'équivalences

Fonctionnelles, c'est-à-dire l'ensemble des activités de mise en relation d'information nouvelles avec des données antérieurement acquises et stockées en mémoire à long terme)<sup>19</sup>.

C'est-à-dire la compréhension est un processus mental se base sur la lecture, donc elle est importante, car elle rend l'apprenant capable à construire à partir les données d'un texte ou un support proposé.

---

<sup>16</sup> BOUCHARD, Robert, texte, discours, document : une transposition didactique de grammaire de texte, in Le Français dans le monde, p.160.

<sup>17</sup>PLANE, Sylvie, Didactique et pratiques d'écriture : écrire au collège, Edition Nathan, Paris, 1994, P.44

<sup>18</sup> Selon le dictionnaire de didactique .coordonnée par ,J-P Cuq.(2003.p,49)

<sup>19</sup>Dubois Danièle, Quelques aspects de la compréhension du langage : mémoire sémantique et Compréhension spécial annuel 1976, bulletin de psychologie de l'Université de Paris, in Gérard Vigner (1979), Op. Cit., p. 37.

# Chapitre I : Définition des concepts de l'oral et l'écrit

---

## 7-Les caractéristiques de l'écrit :

L'écrit c'est une transposition de l'oral le terme écrit employée en littérature pour désigner tous ce qui écrits ou tracé et rédiger sur quelque chose, avec l'écrits on fixe les idées déjà exprimer à l'oral.

En effet l'écrit se caractériser par :la virtualité du récepteur, l'absence de réponse et donc l'impossibilité d'un échange immédiat, et aussi un scripteurs écrivant à des lecteurs lisant les documents produits par ces scripteurs, la production et la réception se réalisent dans un moment précis , l'écrits s'inscrit dans une dimension spatiale (la ponctuation) , l'écrits est un moyen d'enregistrement qui reste alors que l'oral disparaît .aussi l'écrit, on utilise des phrases longues et complexes avec un lexique riche .

## 8-La place de l'oral et l'écrit dans les méthodologies :

L'objectif premier de la didactique des langues étrangère est de faciliter l'apprentissage des langues on s'appropriant toujours des nouvelles méthodologies et technologies, l'enseignement apprentissage de l'oral et l'écrits à connu plusieurs transmission par plusieurs méthodologies ,certaines ont fait dominée l'oral face à l'écrits et les autres ont fait l'inverse (les méthodologies mettent en œuvre des éléments variable à la fois nouveaux et enceins, en étroite interaction avec le contexte historique qui les voient naitre ou qui conditionnent leur naissance)<sup>20</sup>.

### 8-1-La méthode traditionnelle :

Appelée méthodologies traditionnelle à la méthode grammaire de traduction, dominé en Europe dès la fin du XIV siècle et au XII siècle, elle est conte testée au XII siècle et connaît son épanouissement au XIX siècle et même une partie de XX siècle.

(Malgré la présence d'exercice de prononciation au début de l'apprentissage mais qui sont en réalité tous orientés vers l'oralisations de l'écrits comme la récitation de textes écrites, puis la lecture à haut voix des textes d'auteurs, c'est l'enseignement de l'écrits qui prédomine et qui s'effectue selon la gradation mot. Phrase. Texte)<sup>21</sup>.

La méthodologie traditionnelle est une vision pour acquérir une culture générale sous forme de l'écrit, elle consacrait à l'enseignement des textes littéraires latin et grec en basant sur des activités de la lecture et de la traduction, elle englobe d'autres méthodes comme la méthode directe.

La méthode traditionnelle est mise l'accent sur la maîtrise de l'écrit. Dans cette méthodologie le rôle de l'enseignant peut apparaître dans le choix des textes culturels et préparer un champ lexical, traduit ce qu'il présente. il donne des explications grammaticales au départ .Il s'appuie sur des exemples forgés par lui –même, il posait des questions des interrogations et corrigeaient les erreurs des étudiants qui n'atteint pas admises, mais l'apprenant est considéré comme un être passif qui a juste la fonction d'imitation des modèles et de la mémorisation des listes et des concepts par cœur.

Dans cette perception, l'enseignant dans méthodologie traditionnelle est le porteur de savoir et par la suit le décideur du programme et des supports utilisés en classe (des textes des activités), l'absence de motivation pour les apprenants, l'utilisation de la langue maternelle pour l'enseignement des langues étrangères ses caractéristiques qui ont participé à la disposition de cette méthode est préparé à l'avènement d'autre

---

<sup>20</sup>Cuq J-P. et GRUCA I. : Op.cit., p. 254.

<sup>21</sup>Cuq J-P. et GRUCA I., p.235.

## **Chapitre I : Définition des concepts de l'oral et l'écrit**

---

méthode celle de : la méthode directe.

### **8-2-La méthode directe :**

A marqué la second moitié du XIX siècle est duré jusqu'à nos jours.

La méthode directe refusait le recours à la langue maternelle, elle privilégiait la pratique orale de la langue étrangère en classe, sa principale originalité est que l'enseignant utilise dès la première leçon le seuil norme à l'écoute selon Jean Pierre Robert (la méthodologie directe refuse la traduction plonge l'élève dans un bain de langue et met l'accent sur l'expression orale); c'est-à-dire s'interdit d'avoir recours à la langue maternelle .

Autrement dit il enseigne directement la langue étrangère en utilisant dans un premier temps : les gestes, les mimiques, les dessins, les images et l'environnement immédiat de la classe, dans cette méthodologie (l'accent est mis sur l'acquisition de l'oral et l'étude de la prononciation qui repose sur une démarche analytique)<sup>22</sup>.

Dans la méthode directe, l'enseignant ne traduit pas ne fait pas des leçons de grammaire, la progression concerne essentiellement le passage des mots concrets aux mots abstraits introduits on ce qui concerne ces dernières des textes littéraires ou non, d'abord il s'engage corporelle, il doit solliciter constamment ces apprenants pourtant si elle exclut la traduction pour l'enseignant elle est loin de l'exclure pour l'apprenant.

Ce qui nous informe que la société de l'époque Puren signale que (la société ne voulait plus d'une langue exclusivement littéraire ,elle avait besoin d'un outil de communication qui puisse favoriser le développement des échanges économique, politique ,culturels et touristique qui s'accélérait à cette époque , l'évolutions des besoins d'apprentissage des langues vivantes étrangère à proposer l'apparition d'un nouvel objectif appelé( pratique ) qui visait une maîtrise effective de la langue comme instrument de communication )<sup>23</sup>.

PUREN nous informe que se devrait communiquer en langue étrangère avec les autre soit dans monde de travail ou l'extérieur de se fait la demande de l'apprentissage augment, il de plus en plus et ce qui implique l'usage de l'oral dans le but de d'atteindre un degré de maîtrise, elle travaille sur la compétence de l'oral comme un objet essentiel des cours qui met l'accent sur la prononciation.

### **8-3-La méthode audio orale :**

Cette méthode est née au cours de la second guerre mondiale mais c'est au milieu des années 50 qu'elle s'est développer en tant que méthode pour l'apprentissage des langues ((comme l'indique son appellations cette méthodologie donne la priorité à la langue orale et la prononciation devient un objectif majeur; nombreux ont les exercices

---

<sup>22</sup>Ibid, p.237

<sup>23</sup><http://www.ph-ludwigsburg.de/html/2b-frnz-s-01/overmann/glossaire/methodologies.html>

## **Chapitre I : Définition des concepts de l'oral et l'écrit**

---

de répétition et de discrimination auditive et la prononciation bénéficie des enregistrements de différents natifs)<sup>24</sup>.

Cette méthode consiste à mettre l'apprenant dans une situation visant à produire des comportements langagiers et à construire des paroles pour communiquer.

Le but de cette méthode (était de parvenir à communiquer en langue étrangère)<sup>25</sup>.

### **8-4-La méthode audiovisuelle :**

Cette méthode est née au milieu des années 1950 après la deuxième guerre mondiale, Dans cette méthode ou l'oral prime sur l'écrit c'est-à-dire à reposer le triangle (situation de communication, dialogue, image), le but de cette méthodologie c'est de faire apprendre les quatre habiletés (comprendre, parler, lire, écrire).

(Les éléments acoustiques du langage jouent également un rôle prédominant : selon PETAR GUBERINA, la langue est un ensemble acoustique-visuel ; d'où l'importance de l'oreille (audio) et de la vue (visuelle) dans ce système méthodologique)<sup>26</sup>.

L'élève doit établir le lien entre le dialogue et l'image qui s'accorde à la priorité de l'oral sur l'écrit, cette méthodologie prend aussi en compte l'expression des sentiments. Malgré son succès la méthode audiovisuelle a été critiquée sur plusieurs aspects comme : (le type de langue, mais surtout les caractéristiques de la communication proposée dans les dialogues sont très éloignées de la réalité et le décalage entre la méthode et le contact direct avec la langue étrangère peut être très déroutant pour l'élève)<sup>27</sup>

En effet ces dernières années sont marquées par la naissance d'une nouvelle approche qui prend en charge l'apprenant et la langue comme des éléments principaux, c'est l'approche communicative.

### **8-5-Approche communicative :**

Cette approche est apparue en 1970, le concept de l'approche communicative révolutionnaire en didactique des langues, c'est-à-dire donne une importance à l'oral par rapport à l'écrit, la langue devient un instrument de communication par objectif et rend l'élève responsable de son apprentissage et autonome à l'enseignant.

(Approche communicative à pour objectif essentiel d'apprendre à communiquer en langue étrangère, bien qu'elle recouvre des pratiques quelque fois différentes ou

---

<sup>24</sup> Cuq J-P. et GRUCA I. : Op.cit.,p : 239.

<sup>25</sup><http://www.ph-ludwigsburg.de/html/2b-frnz-s-01/overmann/glossaire/methodologies.html>

<sup>26</sup> Ibid, p242

<sup>27</sup> Evelyne BERARI, l'approche communicative : théorie et pratique, Clé internationale, 1991,p:14.

## Chapitre I : Définition des concepts de l'oral et l'écrit

---

diversifiées à l'extrême comme le suggère du reste)<sup>28</sup>.

Que l'enseignant prépare ses apprenant à l'acte de communication ou l'apprenant est participant à part entière, le but précieux de l'approche communicative est d'amener les apprenants à communiquer en langue étrangère c'est-à-dire :

- 1-lire avec l'attention de s'informer.
- 2- Écrire avec l'intention de satisfaire un besoin imaginaire.
- 3-parler avec l'intention d'exprimer ses propos, ses sentiments.
- 4 –Écouter avec l'intention de connaître les désirs de quelqu'un.

### **8-6-Approche par les compétences :**

Dans le souci de d'acquérir une compétence communicative à l'oral qu'à l'écrit ; l'enseignement du français s'est penché vers une nouvelle voie celle de la pédagogie par compétences en effet l'approche par compétences est la démarche abordée dans la nouvelle réforme du système scolaire algérien dès la rentrée 2002-2003.

Approche par les compétences dans la didactiques des langues, se centre sur l'apprentissage et ces actions :

(L'approche par les compétence, dérivée du constructivisme, privilégiant une logique apprentissage centrée sur l'apprenant sur ces actions et réaction force à des situations problèmes)<sup>29</sup>, alors l'approche par compétence à une vision principale d'orienter l'apprenant à acquérir non seulement le savoir mais aussi le savoir faire , l'apprenant doit agir en fonction de situation d'intégration qui sont déterminées par l'enseignant et qui contient les connaissances que l'apprenant doit acquérir pour maîtriser une langue étrangère.

D'une façon générale, les principes de l'APC peuvent être résumés, comme il suit :

L'APC basé sur un principe fondamentale qui est celui d'installer des compétences chez l'apprenant pour créer un rapport plus solide avec la société qui l'entoure, ou pour développer des capacités nécessaires pour résoudre des problèmes complexe dans des situations données, en établissant des programmes plus conformes aux besoins de la société et de l'école.

Cette approche a un impact sur l'ensemble du dispositif de formation ; elle entraîne le recours à une pédagogie centrée sur l'acquisition de compétence par les apprenants ça veut dire que l'APC a gardé les principes de la pédagogie par projets, mais elle les regrouper sous forme des compétences spécifique en les orientant plus vers la pratique.

---

<sup>28</sup>Ibid, p.237.

<sup>29</sup> BENBOUZID B.: La réforme de l'éducation en Algérie, enjeux et réalisations, Alger, Casbah, 2009, p.45.



## **Chapitre I : Définition des concepts de l'oral et l'écrit**

---

C'est le seul moyen pour réduire l'échec des apprenants surtout ceux en difficulté. En effet, l'APC est la méthode qui favorise la continuité des savoirs, en les juxtaposant, afin de les mobiliser dans des situations diverses.

### **9-La relation entre l'oral et l'écrit :**

L'oral et l'écrit sont deux faces d'une même pièce c'est-à-dire que l'existence de l'un ne peut être sans se servir de l'autre c'est ce qu'affirme Denis GERARD (Les langues vivantes (en précisant que la place accordée à l'oral ne doit pas négliger l'écrit qui est un moyen d'enrichissement linguistique)<sup>30</sup>.

La langue parlée (oral) est toujours à une relation avec l'écriture (l'écrit), et la compréhension et l'expression sont plus importantes que la langue parlée. Par conséquent, l'apprentissage d'une langue étrangère nécessite des connaissances liées à sa prononciation et aux règles morphologiques et syntaxiques de réception et de production afin de pouvoir communiquer avec la langue. Par conséquent, la compréhension et la production sont essentielles pour la langue parlée ou écrite. Pour la pratique orale, nous pouvons utiliser des mots écrits et vice versa. C'est exactement ce que nous avons trouvé dans le programme de quatrième année moyenne, dans lequel nous commençons toujours par un discours puis effectuons des activités langagières. Ceci sera utilisé pour les expressions écrites qui apparaissent toujours à la fin de la séquence. En classe, les expressions orales et écrites ne peuvent être séparées. Par exemple, lors d'une étude de groupe, les apprenants communiquent d'abord leurs idées oralement, puis produisent en écrit.

Il faut savoir que la production orale est un objet d'apprentissage comme la Production écrite (les quatre savoir-faire : compréhension orale / compréhension écrite, expression orale / expression écrite)<sup>31</sup>.

---

<sup>30</sup> Denis GERARD, Larousse, 1974, p : 159

<sup>31</sup>(Les langues vivantes à l'école, Fabia MAURIE, Syros-Alternatives, 1992, p : 77)

## **Chapitre I : Définition des concepts de l'oral et l'écrit**

---

Nous avons vu que les compétences de l'oral et de l'écrit sont la base de tous enseignements, tout d'abord apprendre une langue étrangère se n'est pas seulement maîtrisée l'oral mais aussi l'écrit.

Les apprenants au cycle moyen vont devoir apprendre progressivement à travers les quatre années de collège sont capable de produire des passages et un court texte et sont peut reformuler son point de vue et d'être capable de comprendre un texte et s'exprimer ces idées et ces sentiments facilement soit avec sa langue maternelle ou bien une langue étrangère.

Dans le deuxième chapitre on essaye de parler sur la situation des langues en Algérie.



# **Chapitre II :**

**Statut des langues en Algérie**

L'Algérie depuis l'antiquité était en rapport avec plusieurs invasions étrangères qui ont influencée sur sa culture et civilisation, elle a connu la présence de phénicienne, romaine, byzantine, vandale, arabe, turque, espagnole et française.

De toutes ces conquêtes, celle des Arabes est la plus longue et la plus profonde. Le Berbère, langue utilisée par les nord-africains a cédé sa place petit à petit à la langue arabe, celle de l'islam et du livre sacré " le Coran", depuis l'arrivée **d'Okba Ibn Nafaa** et ses compagnons pour propager l'islam au VII siècle. L'impact de la colonisation française est aussi visible dans la société algérienne, elle a duré 130 et a laissé des traces se traduisant par la pratique de la langue française. L'Algérie a accédé à l'indépendance en 1962 après une guerre qui a duré sept ans et demi.

Alors l'Algérie est un pays multilingue comporte quatre langue :

### **1-1-La langue Tamazight**

Plus connu sous l'appellation de berbère, les berbères préfère d'utiliser cette appellation qui tirée de leur propre langue (TMAZIGHENE) pluriel d'amazigh qui signifie (homme libre).

Cette appellation fut en premier lieu utiliser par les romains pour montrer les habitants de l'Afrique du Nord.

La langue berbère et la langue maternelle d'une minorité importante de la population berbérophone qui représente 35/ de la population Algérienne. Principalement en utiliser plusieurs variantes tel que :

**Les berbères du nord** : sont des kabyles, ils parlent le kabyle ou (Tamazight).

**La région des Aurès et l'Atlas** : sont des Chaouia et ils parlent (le chaoui).

**Les mozabites** : qui vivent dans le nord de Sahara algérien principalement à Ghardaïa  
**les touaregs** : qui vivent dans le Sahara ils parlent le targui.

Depuis l'année de 08 avril 2002, le président Algérien a (reconnu le tamazight comme langue nationale à côté de l'arabe).

### **1-2-La langue Arabe :**

Il existe en Algérie deux registre de langue, registre soutenue : Arabe classique prestigieuse langue de l'instruction, officielle et nationale réservée à l'usage officie et religieux (langue coranique) est une partie de l'identité Nationale Algérienne (l'islam, l'arabité, et l'amazighité) .

Et un registre familiale, langue de vie quotidienne de la majorité de la population, dit Arabe dialectale utilisée dans les lieux publique : la rue, les cafétérias, les stades.

Elle est employée entre les amis et en famille, l'Arabe dialectale c'est une langue de l'oral utilisée dans les chansons la poésie et le théâtre.

### **1-3-La langue française**

Langue officielle dans la période coloniale avec l'indépendance il est considéré comme une langue étrangère mais elle reste toujours privilégiée et dominante elle est utilisée dans plusieurs domaines telle que l'économie, commerce, et enseignée dans les écoles et dans l'enseignement des filières technologiques à l'université ( en Algérie le français conserve le statut de la langue seconde pour toute une génération d'algériens colonisés , il a laissé des traces importantes sous formes d'emprunts dans l'arabe dialectale)<sup>32</sup>

### **2- Statut de français en Algérie :**

De 1962 à nos jours, et malgré les lois de l'arabisation de système Algérien, la langue française a toujours été présente en Algérie pour des raisons historiques et textuelles, nous avons connu qu'il est imposé au peuple par l'occupation française ce fait fait partie d'un bain linguistique Algérien. Cette langue conservée encore une place privilégiée par le rapport aux autres langues étrangères par exemple : L'anglais, Espagnol, Allemand.

Jusqu'à présent, le français ne semble pas être étranger, il apparaît de manière directe : les médias fonctionnent en français, comme la chaîne algérienne, les administrations travaillent aussi en français et les universités garantissent que dans la plupart des branches, les médecins continuent d'enseigner en français et les médecins utilisent le français. L'écriture française et les expressions arabes et berbères le reflètent indirectement. Nous avons remarqué que le français algérien est devenu un moyen de communication entre les Algériens.

Sbaa R a confirmé que : ( la réalité empirique indique que la langue française occupe en Algérie une situation sans conteste unique au monde , sans être la langue officielle sans être la langue d'enseignement , elle reste une langue de transmission du savoir , sans être la langue d'identité , elle continue à façonner de différentes manières et par plusieurs canaux , l'imaginaire collectif , il est de notoriété publique que l'essentiel du travail dans les structures d'administration et gestion centrale ou locale , s'effectue en langue française , il est tout aussi évident que les langues algériennes de l'usage arabe ou berbère , sont plus réceptives et plus ouvertes à la langue française à cause de sa force

---

<sup>32</sup> Dabène L. ( sociolinguistique pour l'enseignement des langues ) paris, Hachette, 1981:39

pénétration communicationnelle )<sup>33</sup> ,

le français en Algérie enseignée à partir de 3<sup>ème</sup> année primaire en tant que langue étrangère jusqu'à l'universités elle joue un rôle très importants car elle donne la chance pour ajouter une d'autre langue à leur bagage linguistique.

### **3-L'enseignement de FLE en Algérie :**

La langue française bénéficier un statut privilégié dans la société Algérienne; comme une langue de communication et d'informations et de fonctionnement de divers institutions, et dans le système éducatifs Algérien, l'enseignement du la langue française connu une évolutions considérer en Algérie , dès la période coloniale jusqu'à aujourd'hui ; le français reste toujours officiellement la première langue étrangère il est pratiqués dès la troisième année primaire et dans les autres cycles scolaires Moyen Lycée et dans l'enseignement supérieure ( l'université ) .

En effet la classe est le lieux d'apprentissage ou l'apprennent aura la chance d'écouter et parler et l'objectives des enseignants est pour former et éduquer des futures citoyens, et le doter des mécanismes de base de connaissance.(l'école à pour mission de former les femmes et les hommes de demain, des femmes et des hommes conduire leur vie personnelle ,civique et professionnelle en plein responsabilité et capable d'adaptation, de créativité et de solidarité.)

Alors apprendre une langue étrangère à un public des apprenants est les amener à maîtriser les différentes situations de communication, pour la raison d'améliorer leur culture, les butes de l'enseignement du français sont définit selon les orientations officielle, comme suit<sup>34</sup> :

#### **3-1-Au plan linguistique :**

(L'apprenant devrait utiliser le français dans des situations d'interlocutions concrètes ou de lecture : accéder à une documentation en langue française. l'enseignement du français vise à la maîtrise d'un outil linguistique, un outil de communication,)

Au plan cognitif :

(Développer l'aptitude à formaliser ou modéliser, à exercer sur les messages et les discours une activité d'analyse, d'interprétation pour construire du sens et saisir des problématique de tous ordres.)

#### **3-2-Au plan culturel :**

L'apprenant devrait maîtriser relativement les différentes manifestations du langage et l'accès à la littéralité dans la langue étrangère. L'apprentissage d'une lecture

---

<sup>33</sup> Sbaa R ,( culture et plurilinguisme en Algérie ) paris.

<sup>34</sup>Orientation et objectifs de l'enseignement de FLE .2001,M.E.N.

au second degré des messages culturels permet l'appréhension critique et autonome de ces codes culturels et contribue à l'épanouissement d'as personnalité.)

#### **4- La réforme de système éducatif :**

« Le système éducatif algérien a subi de profondes mutations, dans le but d'améliorer la situation d'enseignement / apprentissage dans les écoles algériennes et de développer la langue parlée et parlée chez les apprenants. Compétences en écriture pour exprimer des sentiments personnels ; en fait, enseigner des langues étrangères aux apprenants dès le plus jeune âge permet de découvrir le monde (en tant que culture et civilisation)

En raison de la mise en œuvre de la réforme du système éducatif, 2003 a été un tournant important dans l'histoire de l'éducation, et l'enseignement des langues étrangères a été choisi pour la réforme. .selon la loi d'orientation sur l'éducation national(les langues étrangères sont enseignée en tant que 'outil de communication permettant l'accès directe à la pensée universelle en suscitant des interactions fécondes avec les langues et cultures nationales, elles contribuent à la formation intellectuelle, culturelle et technique et permettant d'élever le niveau de compétitive dans le monde économique), dans ce cas il nous semble important d'exposer certains changement de cette réforme »<sup>35</sup> :

- ✓ La généralisation de préscolaire pour une année.
- ✓ La durée de cycle primaire passée de six ans à cinq ans.
- ✓ La durée de cycle moyen passée de trois ans à quatre ans.
- ✓ La langue française est introduite comme première langue étrangère dès la deuxième année primaire (mise en place prévue pour la rentrée de 2004/2005).
- ✓ L'enseignement de l'anglais, considéré comme deuxième langue étrangère dès la première année au lieu de la deuxième année du cycle moyen.
- ✓ L'utilisation transdisciplinaire du français pour enseigner les disciplines non linguistiques (comme les mathématiques) ce qui met nos apprenants en contact avec la langue française en dehors même de la séance de français.
- ✓ La formation des enseignants qui constituent la pierre angulaire de tout le processus de la réforme.
- ✓ La principale objective de l'enseignement du français dans cette réforme est de développer la compétence linguistique et installer efficacement chez l'élève des compétences solides, tandis que le programme de 2003 ; il s'oriente vers les nouvelles tendances en didactique des langues.

#### **5-L'objectif de L'enseignement apprentissage de FLE dans le cycle moyen :**

Le but de l'enseignement du français au cycle moyen est de développer des

---

<sup>35</sup> Email : [men@education.gov.dz](mailto:men@education.gov.dz) 25/07/2020 H 20:00

compétences orales et écrites, et souhaite conseiller l'apprenant sur la parole en pointant oralement et par écrit. En effet, le français est la première langue étrangère enseignée en Algérie, qui conserve toujours son prestige dans la réalité algérienne et surtout dans le système éducatif. Les principes d'enseignement et d'apprentissage sont les mêmes dans tout le programme du premier cycle du secondaire. L'enseignement de la langue française au cycle moyen se caractérise par une pédagogie générale et une éducation spécialisée. La pédagogie générale résume la relation enseignant-apprenant en classe. Elle se définit comme une relation complexe et est un réseau de relations qui diffèrent par leur contenu, leurs aspects et leurs objectifs, mais qui restent néanmoins complémentaires et indépendantes entre elles. Pédagogie spéciale des enseignants ; on dit qu'un bon enseignant est celui qui sait formuler ses questions et sait choisir la meilleure manière de les poser, car les questions sont considérées comme étant un des meilleurs moyens de communication entre l'enseignant et l'enseigné et un outil efficace à la contribution, à la préparation et à la stimulation de l'esprit, en vue d'assimiler les contenus proposés à l'apprenant. « L'apprentissage du français langue étrangère au collège contribue à développer chez l'élève tant à l'oral qu'à l'écrit, l'expression d'idées et des sentiments au moyen des différents types de discours »<sup>36</sup>. Apprendre une langue étrangère comme la langue française permet d'approfondir et développer les acquis antérieurs de l'apprenant dans le domaine de l'oral et de l'écrit qui arrive à atteindre des objectifs et à construire des compétences lors du cursus de l'enseignement moyen.

---

<sup>36</sup> Document d'accompagnement du programme français de la première année moyenne, 2012- 2013, page 13 (consulté le 27/07/202 à 10h54)



On trouve que le citoyen algérien surtout l'apprenant utilise plusieurs langues français, berbère, arabe dialectale (DARJA), l'arabe classique.

Où tous ces utilisations créent des situations de contacts de langues, à savoir la langue française qui a toujours le statut d'une langue étrangère, et les situations de bilinguisme ou de plurilinguisme qui lui offrent offre un dictionnaire personnel riche et alors s'encourage l'apprenant à étudier la langue française et la possibilité d'étudier le passage d'une langue à une autre en fonction de la situation de communication



**Partie pratique**



# **Chapitre I :**

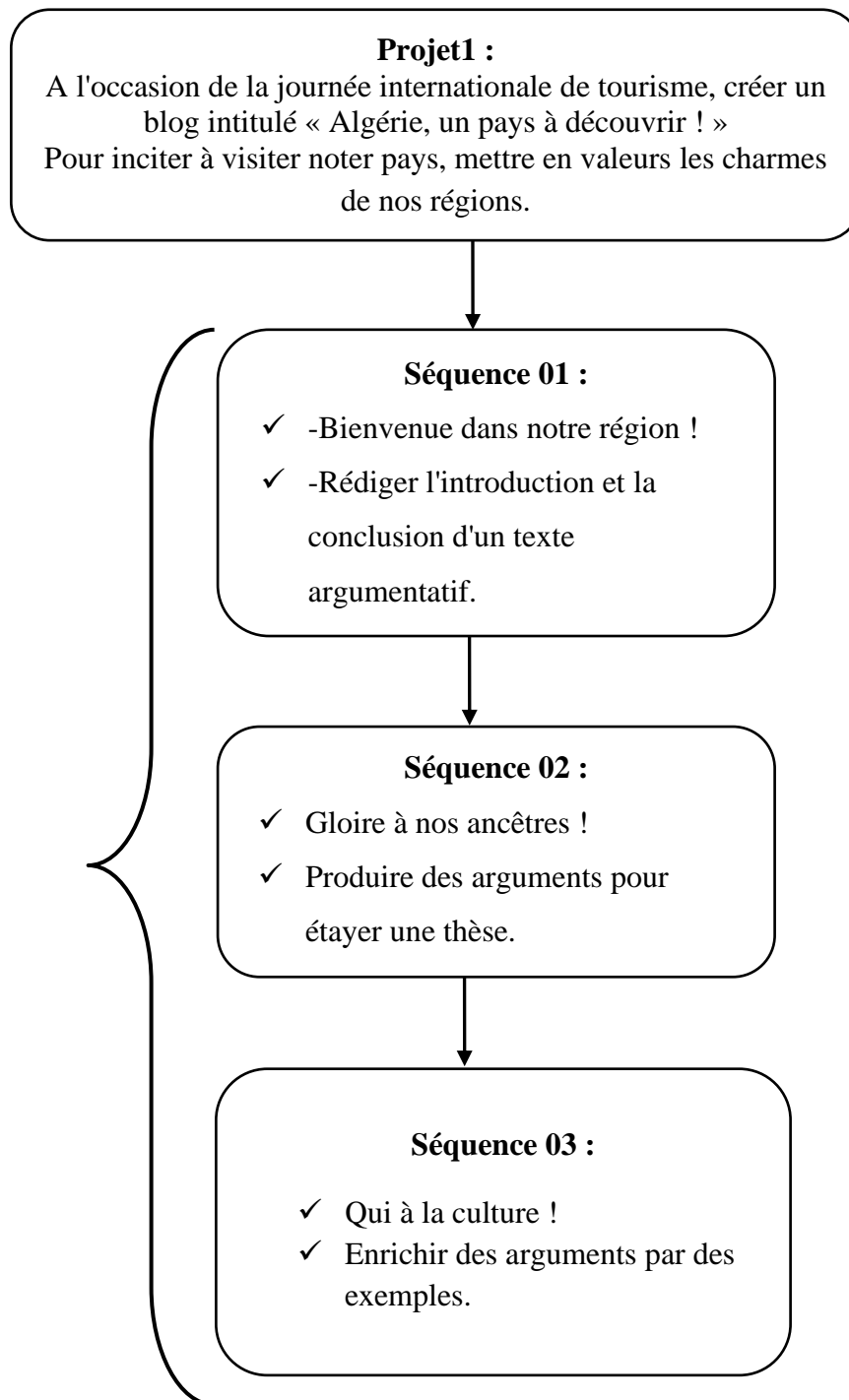
## **Analyses et interprétation des données**

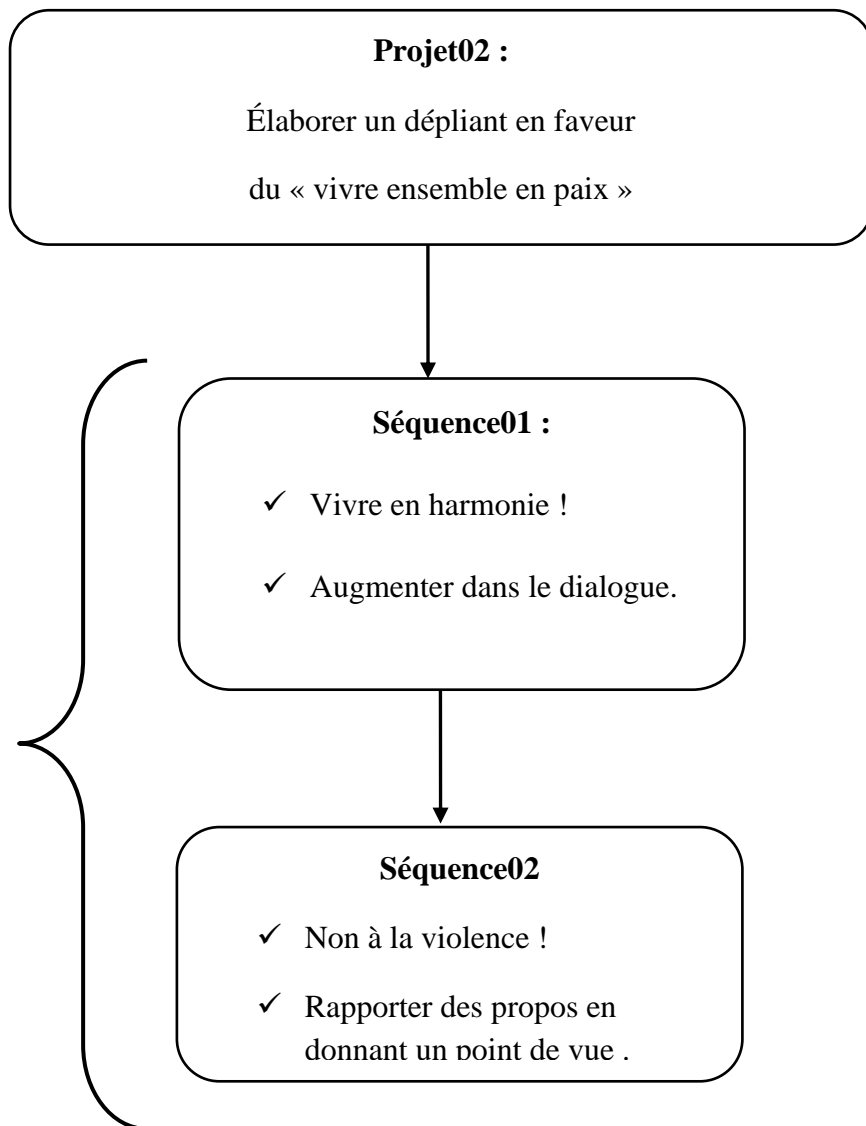
Dans ce chapitre qui contient la partie pratique, qui est consacré à présenter des informations sur le corpus, objet de notre travail et sur la démarche adopté pour analyser ce corpus.

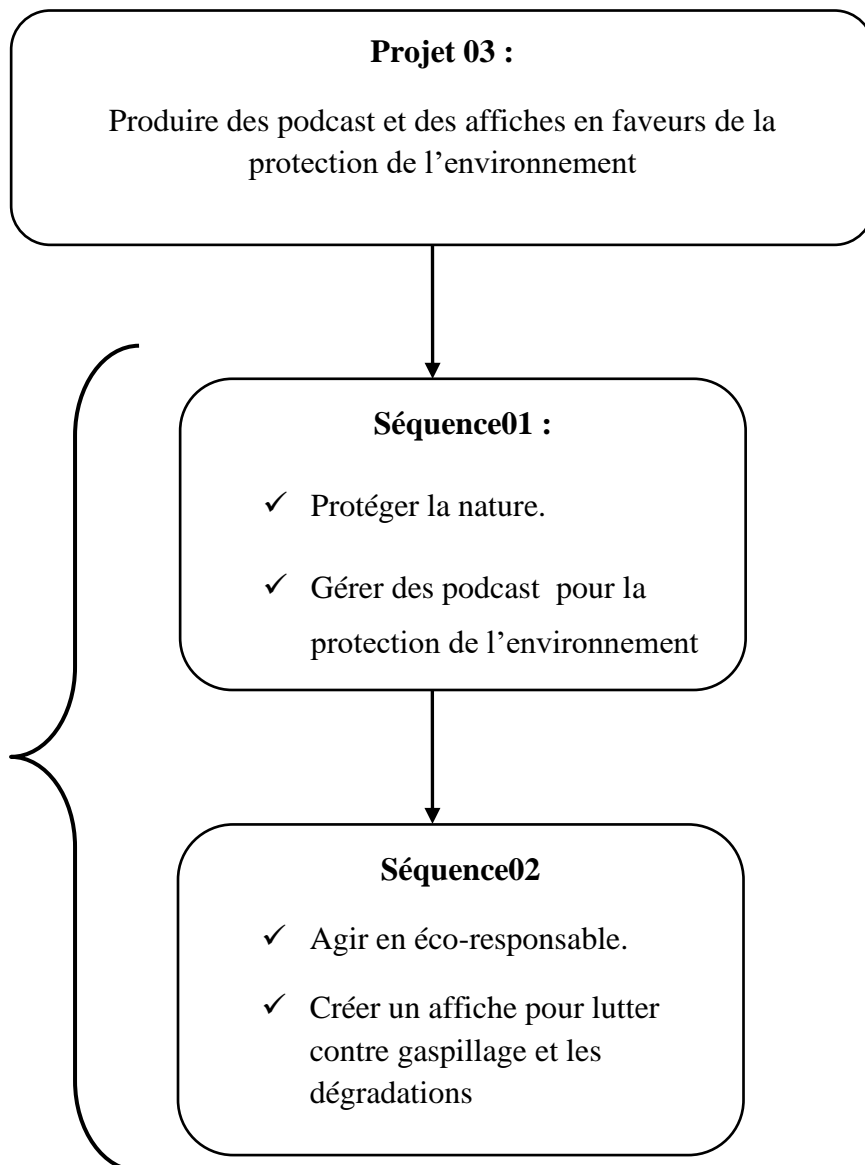
Notre enquête fait en classe de quatrième année moyenne, on a assistes lors de séance de production écrite et pour voir est ce qu'il ya un impact de l'oral lors de la rédaction d'une production écrite, grâce à l'analyse des copies de récupérées auprès des apprenants de classe de 4AM d du collège DOUMA MOUHAMED.

**1-Présentation du manuel scolaire de 4AM 2eme génération**

Le manuel de 4AM est en adéquation totale avec la pédagogie du projet, il comporte 3 projets et chaque projet se déclinant en séquences.







**2-Objet d'expérimentation :**

Pour réaliser et réussir notre recherche, nous nous sommes dirigés vers certain établissement scolaire, et notre choix s'est fixé en particulier sur un collège d'enseignement moyen.

Après avoir effectué plusieurs séances dans une classe de 4AM du CEM DOUMA MOHAMED, dans la séquence n 02 du projet n 02, les apprenants de 4<sup>ème</sup> AM son appelée à rédiger un texte argumentatif 10 copies sont l'objet de notre analyse nous avons recueilli des productions écrites des apprenants à l'effet d'identifier leur erreur à l'écrit. Mais aussi pour défendre à notre hypothèse l'impact de l'orale sur l'écrits dans leurs productions écrites.

Nous avons choisis la classe de 4AM comme échantillon car ce niveau marque comme un lien entre le deux paliers le primaire et le secondaire.

Durant la séance auxquelles on a assistés, on a observé la façon dont se déroule l'apprentissage ainsi que la relation qui se développe entre l'apprenant et l'enseignant.

**L'âge et corpus :**

Notre échantillon se compose de 10copies dont l'âge varie entre treize ans et seize ans.

**La grille :**

Cette grille construit par un staff de pédagogue et d'inspecteurs d'enseignements sélectionner et formés à cet effet, par la suit ces travaux ont été validés par des commissions nationales chargées l'élaboration des programmes de ministère de l'éducation nationale et qui ont capitalisé une langue expérience à travers des journées d'études et des conférences orientées vers l'examen des niveaux de la langue française dans toutes les wilayas du pays <sup>37</sup>

**Descriptions de l'échantillon :**

Nous avons choisi la classe de 4eme4 constituée d'environ 40 apprenants une classe d'examen de BEM, le niveau générale de la classe est hétérogène.

Notre expérimentation était dans le cadre de la séquence 02 du projet n02 dont l'intitulé :

**Projet 02 :**

Élaborer un dépliant en faveur du :

---

<sup>37</sup>mémoire de master m Amina et Amieur A (2015 2016 ) (La grille de ministère ) grille Excel ( document confidentiel du ministère nationale algérien) .



((Vive ensemble en paix))

**Séquence 02 : non à la violence rapporter des propos en donnant un point de vue.**

**Production écrite :**

**Sujet :**

Rédiger un texte argumentatif contre toutes les formes de violence.

A l'occasion de la célébration de la journée internationale de l'enfance, la télévision algérienne organise une émission dont le titre ((**la violence fait aux enfants**))

Afin de sensibiliser les gens sur ce phénomène, rédige un texte dans lequel tu rapportes les propos tenus durant l'évènement ainsi que votre avis sur le sujet.

**Critère de réussite :**

- Annonce le thème dans l'introduction.
- Reformule la thèse.
- Donne 2 arguments.
- Emploie le discours direct /indirect.
- Emploie des temps verbaux correct.
- Ponctue ton paragraphe.

**3-Correction et analyse des fautes :**

**Sur le plan pragmatique :**

1 quelques apprenants n'ont pas respecté la structure et le plan d'un texte argumentatif.

2 quelque apprenant n'ont pas respecté la thèse donnée.

**Sur le plan textuel :**

Quelque apprenants n'ont pas bien employée les signes de ponctuations, l'absence de l'emploi des deux discours direct/indirect

**Cohérence sémantique :**

Certains apprenants ont changé clairement la thèse, lors de la reformulation.

**Sur le plan morphosyntaxique, lexique et orthographique :**

Beaucoup des erreurs grammaticales orthographiques et morphologiques

Structure de la phrase simple, concordance des temps, les accords sujet/verbe.

**Interférence :**

La plupart des apprenants utilisent des mots anglais ou on trouve que la langue maternelle

C'est-à-dire arabe est présente ; il pense en arabe puis il traduit en français.

**Exemple :**

E souhaite les gens évitent la violence contre les enfants.

Quand regarde l'enfant.

Sur l'enfant au lieu contre les enfants.

**Les erreurs phonatoires :**

L'erreur	La correction
Sitation	situation
Sosiale	sociale
Fénomaine	phénomène
Ensemble	ensemble

**Les erreurs textuelles :**

On remarque que la plupart des apprenants rencontre des difficultés liées à la structure du texte, mauvaise organisation de la forme de texte : les majuscules, les ponctuations et la répétition, les apprenants doivent parfaire la base linguistique c'est-à-dire enrichir les connaissances linguistiques (verbe, lexique).

**Exemple :**

"la violence est un phénomène sociale, la violence ....."

Ce phénomène.

Le mot "il faut utiliser.

**Les erreurs lexicales :**

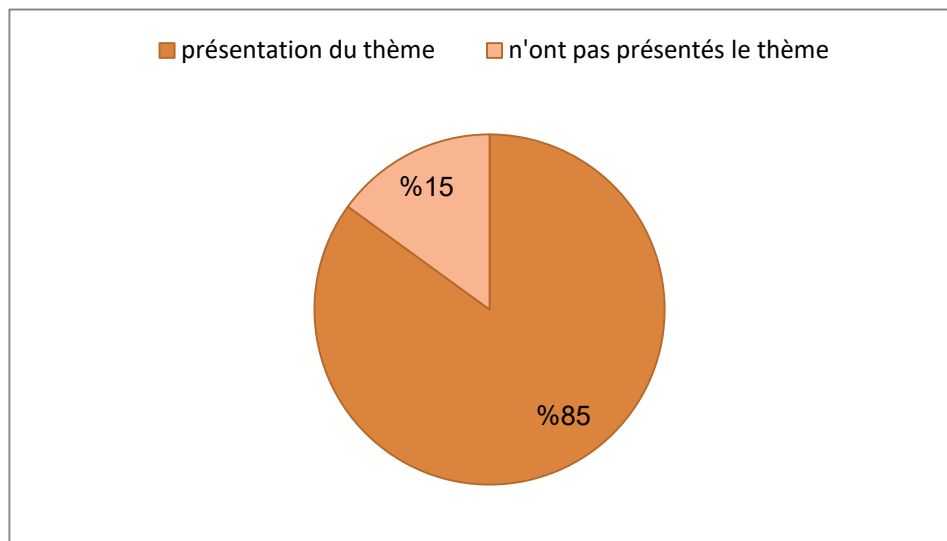
<b>L'erreur</b>	<b>La correction</b>
Selement	seulement
Fénomain	phénomène
Lenfant	l'enfant

3-Commentaire et analyse des copies :

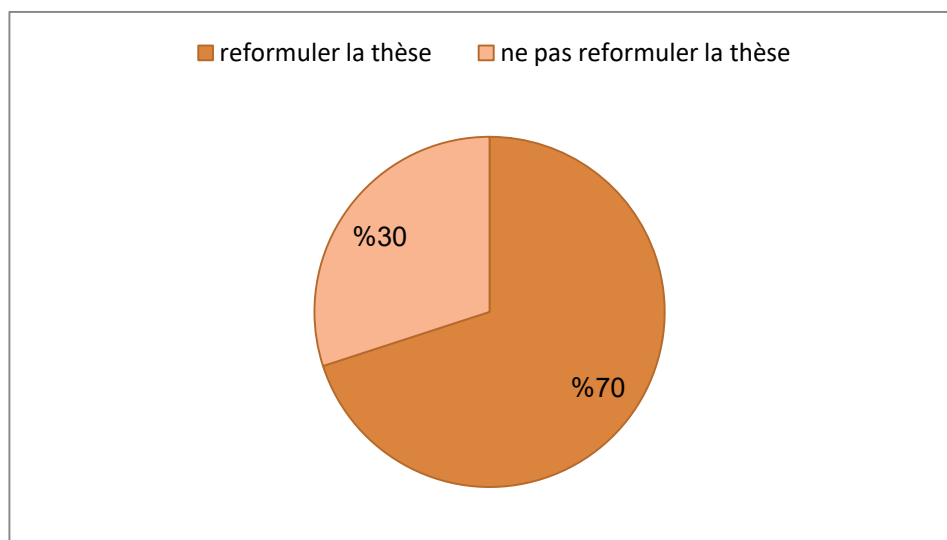
Dans ce tableau l'analyse porte sur dix copies :

Copie des apprenants (10)	Plan pragmatique	Plan textuel	Cohérence sémantique	Plan morphosyntaxique	Lexique	Orthographe
01	Respect la thèse donnée	Respect la structure et le plan d'un texte argumentatif	Bien cohérent sémantiquement	La répétition et les erreurs d'accord sujet+verbe et Adj.	Vocabulaire suffisant pour l'argumentation	La mauvaise conjugaison des verbes
02	Respect la thèse donnée	Un texte bien organisé	Un texte riche et bien cohérent	Répétition des mots. Erreurs de conjugaison	Vocabulaire suffisant	Des erreurs dans l'accord des adjectifs Très bon écriture
03	Respect la thèse donnée	Non-respect les signes de la ponctuation	Cohérent	Répétition des mots. Mal construction des phrases	Un vocabulaire insuffisant pour un texte argumentatif	Mauvaise écriture
04	Respect la thèse donnée	Hors sujet	Pas de cohérent	Des erreurs de conjugaison	N'a pas vocabulaire	Mauvaise écriture Faute

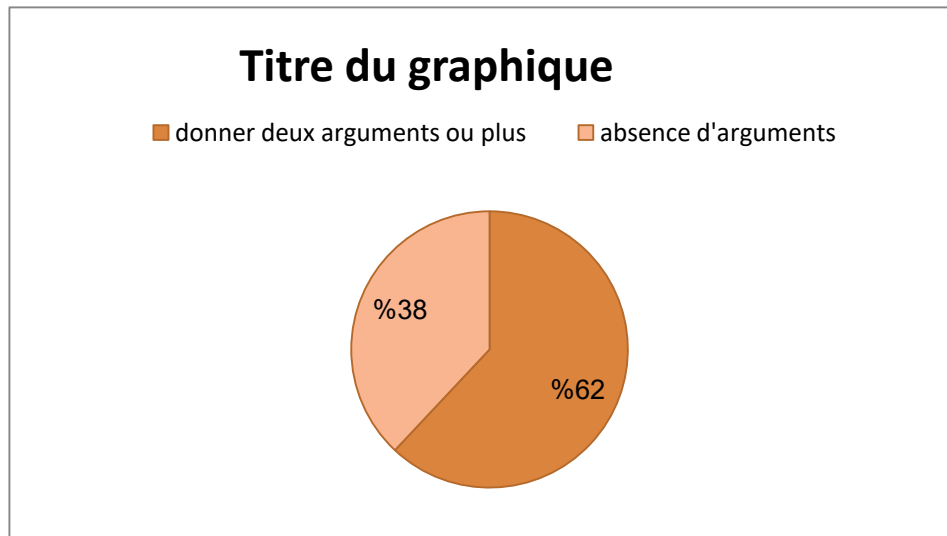
						d'orthographe
<b>05</b>	Respect la thèse donnée	respect les signes de la ponctuation	Cohérent	Mal reformulation des phrases	vocabulaire insuffisant	Ecriture illisible
<b>06</b>	Changé la thèse	Hors du sujet	/	/	/	/
<b>07</b>	Respect la thèse	Non-respect les signes de ponctuations discours direct/indirect	Cohérent	Structure des phrases simples	Des expressions simples suffisant	Respect les règles Quelques erreurs d'orthographe
<b>08</b>	Respect la thèse	L'emploi des termes correct	Cohérent	Erreurs de grammaire accord S+V	Bien écrit Vocabulaire suffisant	Mauvaise conjugaison des verbes
<b>09</b>	Respect la thèse donnée et les étapes de texte demandé	Un texte bien organisé	Bien structuré	Erreurs de grammaire Concordance des temps	Bien écrit Riche de vocabulaire	Respect des règles
<b>10</b>	Respect la thèse	Non pas respect la structure et le plan de texte. Non pas respect les signes de ponctuations	Pas de cohérence	Des erreurs de grammaire Les accords de S+V	Vocabulaire suffisant	Une écriture organisée

**4-Résultat et analyse des copies :****Item 1 : L'apprenant a-t-il annoncé le thème à l'introduction ?****Histogramme1 : annoncer le thème à l'introduction**

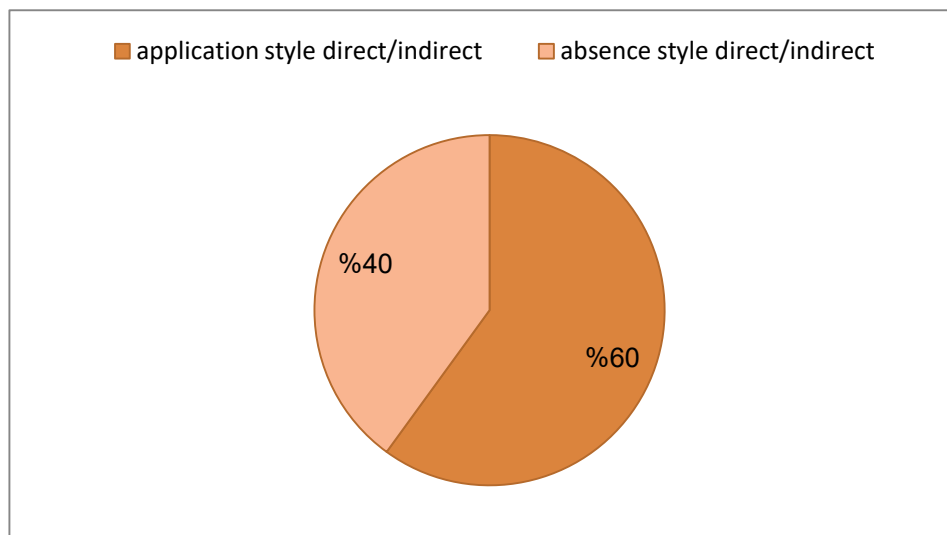
Presque tous les apprenants ont respectés la consigne et ont annoncés le thème à l'introduction.

**Item 2 : L'apprenant à t-il reformulé la thèse donnée ?****Histogramme2 : La reformulation de la thèse donnée**

Concernant la reformulation de la thèse dans la consigne les apprenants sont limités de reformuler la thèse donnée.

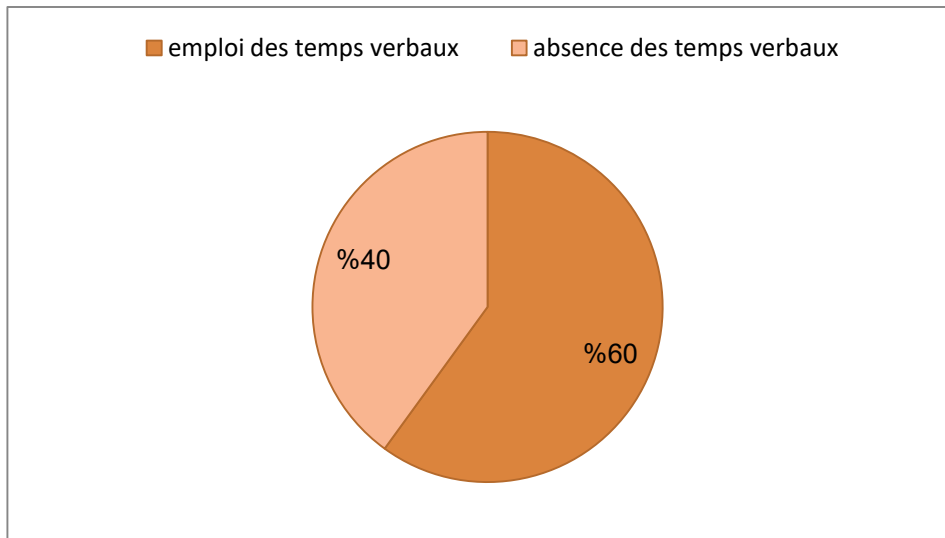
**Item 3 : L'apprenant à t-il donné deux arguments ou plus ou non ?****Histogramme3 : L'argumentation**

Ce graphe montre qu'un bon nombre d'apprenant plus de 60% ont donné des arguments pour défendre leur point de vue.

**Item 4 : L'apprenant à t-il employé le discours direct/indirect ?****Histogramme4 : application/absence style direct/indirect**

Consigne appliquée concernant l'emploi du discours direct/indirect.

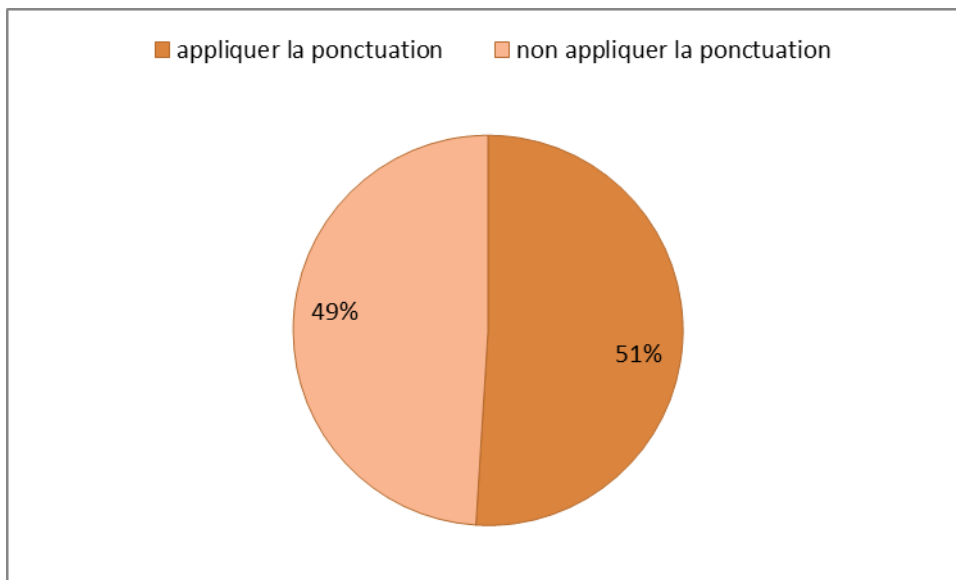
**Item 5 : L'apprenant a-t-il employé les temps verbaux correctement présent de l'indicatif- le conditionnel... ?**



**Histogramme5 : Les temps verbaux correct**

Concernant les temps verbaux employés plus de la moitié des apprenants ont appliqués la consigne donnée.

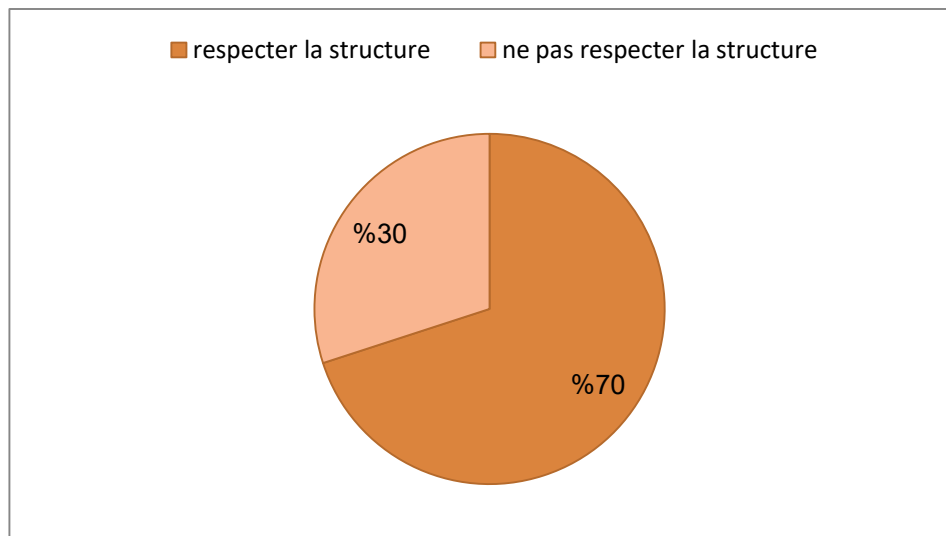
**Item 6 : L'apprenant à t-il utilisé la ponctuation ?**



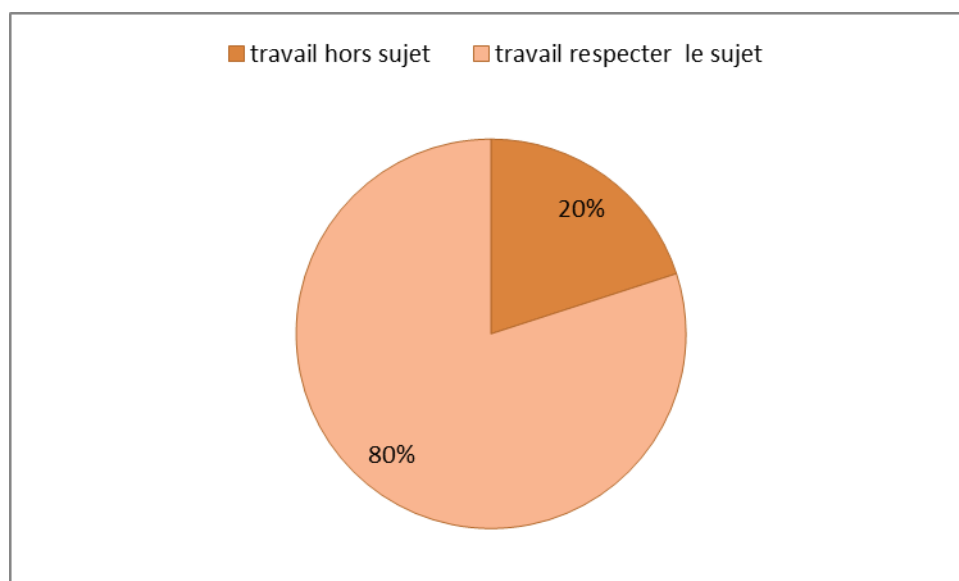
**Histogramme6 : L'utilisation des ponctuations**

Quelque apprenant n'ont pas bien employés les signes de ponctuation majuscule, (style direct/indirect).



**Item 7 : L'apprenant à t-il respecté la structure et le plan d'un texte argumentatif ?****Histogramme7 : La structure et le plan d'un texte argumentatif**

La plupart des apprenants ont respecté la structure et le plan d'un texte argumentatif.

**Item 8 : L'apprenant a-t-il fait un travail hors sujet ?****Histogramme8 : Travail hors sujet**

Deux apprenants sont hors sujet mais le reste des apprenants ont appliqués la consigne générale de rédiger un texte argumentatif contre toutes les formes de violence

**Recueil et analyse des données :**

On remarque qu' après analyser les copies des apprenants de quatrième année moyenne que ces derniers sont plus étroitement liés à l'oral qu'à l'écrit et l'oral joue un rôle très important dans l'acquisition de la productions écrite on a remarqué que plus que la moitié des apprenants ont pris des information lors de la séance de l'oral et ils ont appliquée dans leurs écrits .

Dans les productions écrites sont issues automatiquement de ce que pense l'apprenant c'est-à-dire ces derniers ont rédigé ce qui ils ont compris (application des performances déjà prises)

Quand 'un apprenant arrive à comprendre de quoi s'agit-il en expression orale et à s'exprimer librement et à extérioriser ses compétences et ces performances sur n'importe quel sujet donné (la production écrite et la traduction réelle de la compréhension de thème proposé par l'enseignant et elle est aussi l'examen véridique des compétences de l'apprenant.



# **Conclusion générale**

## Conclusion générale

---

Pour conclure notre travail de recherche qui **Mettre l'oral au service de l'enseignement apprentissage de la production écrite chez les apprenants de 4ème année moyenne** du CEM DOUMA MOHAMED situe à SOUGEURE.

Sur la base des résultats de notre travail de recherche, on peut dire que les apprenants algériens rencontrent des difficultés lors de son apprentissage de la langue étrangère au cycle moyen, ils sont n'arrivent pas à s'exprimer correctement à l'écrits.

En générale et en particulièrement en Algérie c'est l'apprentissage de la langue étrangère qui se base sur les deux compétences l'oral et l'écrit. Puisque l'enseignement /apprentissage de français langue étrangère ce fait dans un milieu plurilingue qui ce caractériser par le rapport de plusieurs langues, nationales et étrangères (arabe dialectale, arabe classique, berbère, ....).

Cela nous permet de répondre à notre hypothèse : Nous ne supposons que la compétence de l'oral à une influence sur l'enseignement de la production écrite.

Tout d'abord on remarque sur les copies des apprenants que leurs difficultés se reflète à des degrés niveaux de la langue française, puis à travers l'analyse de ces copies on à constater que la pluparts des apprenants rédigent tout ce qui pensent ce qui a compris à l'oral traduise les mots et écrit les mots avec sa prononciation.

À ce propos on ajoute que il y a une grande relation avec l'oral et l'écrits et à travers les copies on a constaté qu'il y a un impact de l'oral sur l'écrit, qui constitue la cause principale que l'apprenant à ne pas être compétents et ne pas maitriser l'écrits mais et le confondre à l'oral.

En définitive dans ce mémoire, nous souhaitons que nous ayons met la lumière sur les deux compétences l'oral et l'écrits ainsi qu'en arrive à confirmer notre hypothèse qu'il y a un impact de l'oral sur l'écrits soit au niveau pragmatique, lexical, textuel, sémantique, et morphosyntaxique.



**Références**

**bibliographiques**

## Références bibliographiques

---

### Les ouvrages :

1. BARBOT.M. l'auto. *Apprentissage*, Collection didactique des langues étrangères-, Paris, 2000.
2. BOUCHARD, Robert, texte, discours, document : une transposition didactique de grammaire de texte, in *Le Français dans le monde*.
3. Cuq Jean Pierre et Gruca, cours de didactique du FLE .Edition, PUG2005.
4. Cuq. J-P et GRUCA.I : Cours de didactique de français langue étrangère et second, Paris, presse Universitaire de Grenoble, 2003.
5. DOLZ Joaquim et SCHNEUWLY Bernard, Pour un enseignement de l'oral : Initiation aux genres formels à l'école, Paris, 1998.
6. Dubois Danièle, Quelques aspects de la compréhension du langage : mémoire sémantique et compréhension spécial annuel 1976, bulletin de psychologie de l'Université de Paris, in Gérard Vigner (1979).
7. DUCROT- SYLLA, JEAN .MICHEL 2005.
8. Evelyne BERARI, l'approche communicative : théorie et pratique, Clé international, 1991.
9. François ,2002.
10. PLANE, Sylvie, Didactique et pratiques d'écriture : écrire au collège, Edition Nathan, Paris, 1994.

### Dictionnaire

1. GALISON, Robert et COST, DANIEL ((dictionnaire des langues )) HACHETTE, france1976.
2. Le grand robert (2005, version: 20).
3. Le petit Larousse illustré, Larousse Paris, 1995.
4. CUQ.JP.dictionnaire de didactique du français langue étrangère et second. France, Nathans.2002.
5. Dabéne L ,( sociolinguistique pour l'enseignement des langues ) paris, Hachette, 1981:39
6. Denis GERARD, Larousse, 1974.
7. Dictionnaire pratique de didactique du F.L.E, Jean Pierre Robert, ophrys, 2002,
8. CUQ, Jean pierre, dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, Paris, Clé international, 2003.
9. Selon Jean Dubois (2002)
10. Selon le dictionnaire de didactique .coordonnée par ,J-P Cuq.(2003)
11. Selon le dictionnaire Hachette (2009)

## Références bibliographiques

---

### siteographie

1. <http://www.ph-ludwigsburg.de/html/2b-frnz-s-01/overmann/glossaire/methodologies.html>
2. <http://www.ph-ludwigsburg.de/html/2b-frnz-s-01/overmann/glossaire/methodologies.html>
3. Microsoft R Encarta R 2008, Microsoft corporation.
4. Document d'accompagnement du programme français de la première année moyenne, 2012- 2013
5. Email : [men@education.gov.dz](mailto:men@education.gov.dz).25/07/2020 H 20:00

### Les articles

1. BENBOUZID B.: La réforme de l'éducation en Algérie, enjeux et réalisations, Alger, Casbah, 2009.
2. Orientation et objectifs de l'enseignement de FLE .2001,M.E.N.
3. Sbaa R ,( culture et plurilinguisme en Algérie ) paris.

Mémoire consulté : mémoire de master m Amina et Amieur A (2015 2016 ) (La grille de ministère ) grille Excel ( document confidentiel du ministère nationale algérien)

A decorative scroll-like frame with a black outline. The frame is rectangular with rounded corners and features a vertical strip on the left side that is rolled up at the top and bottom, resembling a scroll. The text "Les annexes" is centered within the frame.

**Les annexes**



contre des enfants et aussi dans les écoles  
comme par la violence éducative de cadre  
de partie dans la violence sexuelle de sur telle  
que le viol et l'abus

- Parmi les solutions pour réduire ce phénomène  
renforcer les médias de rôles dans le combat  
s contre la conscience de combat solie de boue  
de tentation de phénomène dans la commande  
de la communauté des enfants paroles parents

- Bon travail.

Mais tu devrais travailler  
seul.

- Attention aux fautes  
d'orthographe

- Chaque jour, la violence détruit la vie de  
million d'enfants sans qu'un tel drame n'éclate  
au grand jour. ce phénomène caché, voire parfois  
tobé par la sociétés et par conséquent qu'ils y  
développent, doit devenir notamment de la concertation  
des droits de l'enfant à prendre les mesures pour  
interdire toute forme de violence

- c'est une phénomène globale les plus  
en avants ce develfe toujours solidement même  
semble être impossible à commander. quelle sont  
les manifestations de ce phénomène?

- Quant on parle de non père à pratiqué des  
formes de violence contre des enfants - sont des -  
- formes multiples de violence et comprennent  
la violence domestique et la violence de  
famille pratiqué par parents. <sup>1</sup>

06

La violence une punition très dangereuse les enfants  
vraiment fauche les sentiments des enfants  
c'est occasion de la journée internationale des enfants avec  
une grande plaisir les journalistes parle sur ce sujet pour  
sensibiliser les gens.  
enfin je souhaite l'engens évite la violence contre les  
enfants pour la cas éduquer et respect les droit des enfants  
quand l'enfant regard un cas appelle la police.  
regarde l'enfant

04  
W

- travail très insuffisant

Lundi 13 sept 2010

Activité Compte rendu de la production écrite

Support et us supports

Amorisation d'une production écrite magiquement

préparé par : charma slimani

Avec la participation de : ISHAK Sassi

Armin Belkhou

Soignée ton

écriture

écriture

lisible

attention

(4)  
20

La violence contre les enfants est un sujet le plus d'actualité  
aujourd'hui je trouve grave et humiliant à l'égard des enfants !

A l'occasion de la journée internationale de l'enfance moi  
et mes camarades avons discuté de ce sujet et Ishak estime  
que les parents sont les premiers responsables car ils ne du faire  
pas avec leurs enfants

Armin réplique en disant qu'il ne sont pas les seul  
responsables et des qu'ils faut maltraiter enfants pour être

Plus aussi je trouve que le rapporteur est parti

à l'amalement on s'est mis tous d'accord sur le fait qu'il

fait des parents et bien les biens pour combattre cette violence

Le débat a duré une heure

La violence contre les enfants est un fait négatif et très dangereux pour les sentiments des enfants. Il faut combattre ce phénomène ~~pour~~ <sup>pour</sup> éviter les problèmes psychologiques. Il faut respecter les droits des enfants et créer des associations pour <sup>leur</sup> sauver ces enfants de ce malheur par exemple le ministère de mondial UNICEF

04  
20

① travail très insuffisant  
- Texte mal organisé

La violence contre les enfants dans de nombreuses sociétés est devenue aujourd'hui un phénomène dangereux. Ces certains rapports indiquent qu'un milliard d'enfants ~~qu'ils~~ sont exposés chaque année à une forme de violence émotionnelle, physique ou sexuelle un enfant ~~meur~~ meurt de violence toutes les cinq minutes la violence contre les enfants, citée par certaines sources ne définit pas les limites de la culture de la classe ou de l'éducation, cela peut arriver contre les enfants dans les institutions à l'école et à la maison la violence entre pairs est également une source de préoccupation. Tout comme l'augmentation de la cyberintimidation les enfants exposés à la violence vivent dans l'isolement la solitude et la peur et ne savent pas vers qui se tourner pour obtenir de l'aide surtout

lorsque l'agresseur est proche le  
sexe des enfants leur handicap  
leur pauvreté leur nationalité ou  
leur origine religieuse peuvent  
accroître le risque de violence car  
les jeunes enfants sont ~~particulièrement~~  
particulièrement vulnérables car  
ils sont moins capables de  
s'exprimer et de ~~se~~ rechercher  
du soutien.

08  
/ 10

Bonne rédaction  
seulement tu devrais  
la faire tout seul.

## La Violence

nom pour R. sp. de l'histoire de la

chaque jour, des associations humanitaires déclarent dans les organes de presse: « La violence à l'égard des Femmes et des Filles est un problème mondial. Premièrement elle constitue une des violations des droits humains les plus persistantes et une menace pour des millions de Filles et de Femmes »

Deuxièmement elle ne connaît pas de frontières sociales, économiques ou nationales. Elle touche enfin les Femmes de tous âges et peut avoir lieu dans diverses situations. Une Femme sur trois dans le monde a été battue ou maltraitée émotionnellement dans sa vie, le plus souvent par son mari. D'après la Déclaration sur l'élimination de la violence à l'égard

des Femmes de l'Assemblée générale des Nations Unies 1992, il est dit que l'expression « violence à l'égard des Femmes » désigne tous les actes de violence dirigés contre le sexe féminin et causant ou pouvant causer aux Femmes un préjudice, des souffrances physiques, la contrainte ou la privation de liberté, que ce soit dans la vie publique ou dans la vie privée.

04  
20

quo que tu as parlé de la violence et tu as remarqué à ton texte

mais tu n'as pas parlé de la violence contre les enfants





phénomène de la violence  
des enfants

Je pense que, la violence sur  
les enfants est un fait négative et  
mal et il faut recherche de solution.

D'un part, à l'aide de la télévision  
on produit des programme pour  
sensibiliser les gens sur les maie  
de cette phénomène.

D'autre part, il respecte les droit des  
enfants et utilise la police par  
exemple: téléphoner la police à chaque

action mauvais sur les enfants.

En conclusion, il faut sensibiliser le  
gens pour mesurer ce phénomène de  
la violence des enfants.

05  
10

① Bien dans l'ensemble  
mais travaille davantage  
(surte les faits, d'orth  
de corrigé et reformule les  
tes phrases.)

## Contrat d'apprentissage

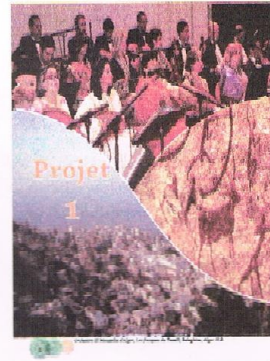
À la fin de l'année scolaire, tu seras capable de comprendre et de produire des textes argumentatifs.

### PROJET I

Un blog touristique incitant à la découverte de l'Algérie

- Bienvenue dans ma région !
- Gloire à nos ancêtres !
- Oui à la culture !

2



### PROJET II

Un dépliant en faveur du vivre ensemble en paix

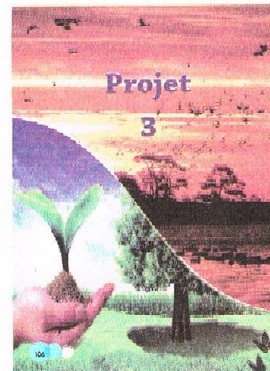
- Vivons en harmonie !
- Non à la violence !



### PROJET III

Des affiches et des podcasts en faveur de la protection de l'environnement

- Protégeons la nature !
- Agissons en écoresponsables !



Projet 2  
SÉQUENCE 1

### RAPPEL DE NOTRE DEUXIÈME PROJET

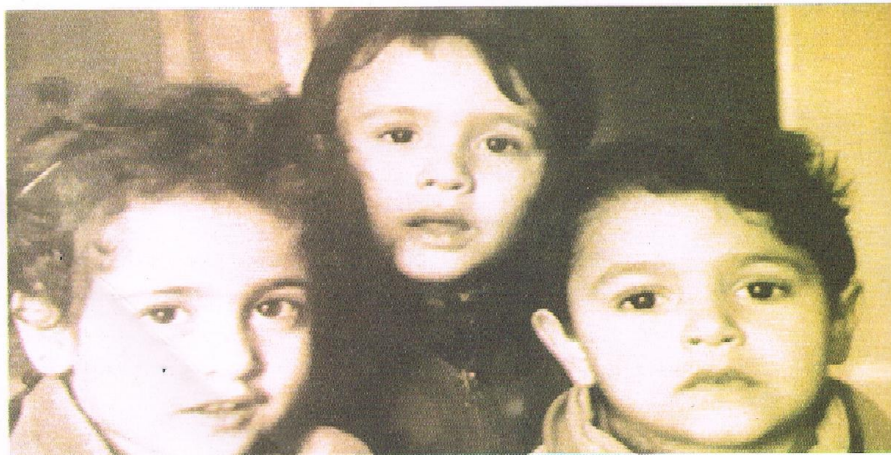
À l'initiative de l'Algérie, l'Assemblée générale des Nations Unies a adopté le 08 décembre 2017, la résolution 72/130 proclamant le 16 mai Journée internationale du vivre-ensemble en paix. À cette occasion, un timbre-poste a été émis en Algérie. Pour célébrer cet événement, tes camarades et toi êtes désignés pour rendre compte des débats organisés dans vos quartiers et dans vos classes en faveur de la paix, de la tolérance, de la compréhension et de la solidarité que vous présenterez dans un dépliant.

### ORGANISATION ET DÉMARCHE À SUIVRE

- constituer des groupes de travail ;
- s'entendre sur le format du dépliant ;
- fixer le calendrier des séances de travail ;
- prendre des notes en consultant des sites web et des magazines spécialisés ainsi que des comptes rendus d'enquêtes traitant de la tolérance et du refus du racisme.

### TÂCHE À ACCOMPLIR

Rédiger des dialogues qui mettent en avant les propos des différents participants sur l'importance de la tolérance et du vivre-ensemble.



Annexe 2 : Exemples de copies

Cendrillon

Il était une fois, dans un pays lointain un pauvre fille qui s'appela Cendrillon mais dans ce maison vivent une méchante mère avec ses deux filles ce dernier étaient méchant avec Cendrillon.

un beau matin, le prince s'invit tous les jeune filles des royaumes pour le remarier la belle fille mais la méchant mère ne arrivée rien Cendrillon, ce dernier commença à pleurer, soudi un fée assés de aider Cendrillon, la fée demanda à Cendrillon le ramene citrouille et sept souris, elle change le citrouille en carrosse et les souris en chereau jusqu' au nuit Cendrillon s'enfuit à son maison mais laisse une chaussure le prince trouve ce chaussure et Cendrillon c'est la

il était un fois, dans un pays  
très grand il y avait un petit fille. La  
mer de cendrillon il morte la per  
il remarqua la belle mer il y avait  
deux filles jaxot et anestarsim,  
cendrillon il gentille et belle la femme  
jalse a petit fille porta a peye sale  
et de chira.

un jour, il invita tous les riches  
le fille de la belle mere. il invita  
cendrillon il porta les deux filles  
le fille il plera pour dans souvi un  
fée demanda un citrouille et un souris  
le fée changea le citrouille en carrosse  
et les souris de chevaux, cendrillon  
remarqua la fée, il porta très belle a peye  
il passe cendrillon dans la forêt  
il tous regardant le fille le prince  
dans le cendrillon il temps a ralye  
le prince le lendemain chercher la peruse

### Résumé :

Cette étude s'inscrit dans le cadre d'enseignement apprentissage du FLE dans le cycle moyen qui représente un lien entre le palier primaire et secondaire.

L'enseignement du français langue étrangère au moyen se base sur les quatre compétences (compréhension orale, compréhension écrite, production orale et production écrite).

La relation entre ces compétences joue un rôle dans l'apprentissage de cette langue.

L'objectif de cette recherche est de savoir la pratique de l'orale sur l'installation de la compétence de l'écrit à la 4<sup>ème</sup> année moyenne.

Mot clé : apprentissage, enseignement, oral, écrit.

### Abstract :

This study is part of the teaching of learning FLE in the middle cycle, which represents a link between the primary and secondary level.

The teaching of French as a foreign language is based on the four skills (oral comprehension, written comprehension, oral production and written production).

The relationship between these skills plays a role in learning this language.

The objective of this research is to know the oral practice on the installation of the skill of writing in the 4th grade middle school.

**Key word:** learning, teaching, oral, written.

### ملخص:

تسجل هذه الدراسة في مجال تدريس وتعلم اللغة الفرنسية كلغة أجنبية في الطور المتوسط الذي يمثل همزة وصل بن الطور الابتدائي والثانوي.

عملية تعلم اللغة الفرنسية بالطور المتوسط تعتمد على الكفاءات الأربعة (فهم المنطوق، فهم المكتوب، التعبير الشفهي والتعبير الكتابي).

العلاقة بين هذه الكفاءات تلعب دورا هاما في تعلم اللغة الأجنبية.

الهدف من هذا البحث هو معرفة ما إذ كانت ممارسة التعبير الشفهي لها أثر على

تثبيت التعبير الكتابي لدى طلاب السنة الرابعة متوسط.

الكلمات المفتاحية: فهم المنطوق، فهم المكتوب، العبير الشفهي، التعبير الكتابي، التعلم والتعليم.